

**Česká televize**  
IČO: 00027383

a

**SpeechTech, s.r.o.**  
IČO: 25247930

## **SMLOUVA O POSKYTOVÁNÍ SLUŽEB**

č. VER223-00096

Předmět smlouvy: **výroba a dodávání titulků pro neslyšící u živě vysílaných pořadů ČT**

Cena, případně hodnota: neurčitelná hodnota  
čerpání dle potřeb ČT:  
1 hodina (60 minut) poskytování služeb (titulky s editací) 1600,00 Kč bez DPH  
1 hodina (60 minut) poskytování služeb (titulky bez editace) 200,00 Kč bez DPH

Datum uzavření: 07-09-2023

# SMLOUVA O POSKYTOVÁNÍ SLUŽEB

uzavřená podle § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanského zákoníku v platném znění  
(dále jen „Občanský zákoník“)

## Česká televize

IČO: 00027383, DIČ: CZ00027383

Sídlo: Na Hřebenech II 1132/4, Kavčí hory, 140 70 Praha 4

zřízená zákonem č. 483/1991 Sb., o České televizi, nezapisuje se do obchodního rejstříku

zastoupená: Petrem Dvořákem, generálním ředitelem

bankovní spojení: Česká spořitelna a.s., č. ú. 1540252/0800

(dále jen „Objednatel“)

a

## SpeechTech, s.r.o.

IČO: 25247930, DIČ: CZ25247930

Sídlo: Hodonínská 1061/61, Severní předměstí, 323 00 Plzeň

zapsán v obchodním rejstříku vedeném u Krajského soudu v Plzni sp. zn. C 12691

zastoupen: prof. Ing. Luděk Müller, Ph.D., jednatelem

bank. spojení: ČSOB, č. ú. 282568453/0300

(dále jen „Poskytovatel“)

Objednatel a Poskytovatel dále společně též „smluvní strany“.

Tato smlouva dále také jen „Smlouva“.

## Preambule

Smlouva se uzavírá na základě veřejné zakázky s názvem „**Služby na poskytování živých automatizovaných skrytých titulků**“. Smlouva se uzavírá v souladu se zadávací dokumentací Objednatele ze dne 17.03.2023 a s nabídkou Poskytovatele ze dne 14.06.2023.

## 1. Předmět a účel smlouvy

1.1 Předmětem Smlouvy je poskytování služeb spočívajících ve výrobě titulků pro neslyšící u živě vysílaných pořadů ČT, bližší specifikace plnění je v Příloze č. 1 – Technické požadavky této smlouvy. Výsledkem poskytování služeb podle této smlouvy jsou skryté titulky k živě vysílaným pořadům vyrobené s korekcí (editací) mluveného slova, které si diváci ČT mohou zobrazit pomocí svých přijímacích zařízení. Zahájení poskytování služeb je od data uvedeného v čl. 3.1. této smlouvy, příprava na plnění podle této smlouvy bude následující:

- 2měsíční implementační fáze od nabytí účinnosti smlouvy; během této doby proběhne instalace HW a SW Poskytovatele v sídle Objednatele, konfigurace systému a ověření celkové funkčnosti systému tzv. „do zdi“; v případě bezproblémového provozu lze implementační fázi po dohodě s Objednatelem zkrátit.
- Poté následuje 2týdenní ostrý zkušební provoz již v rámci vysílání. Pokud se během tohoto období objeví jakákoliv chyba bránící provozu na straně Poskytovatele, přerušuje se tento zkušební provoz. Po odstranění chyby je zahájen nový 2týdenní ostrý zkušební provoz.
- Po bezchybném ukončení 2týdenního ostrého zkušební provozu bude zahájen normální ostrý provoz a poskytování služeb podle této smlouvy. Současně bude pořízen protokol, ve kterém bude zachycen průběh testování poskytování služeb a závěr, zda je možné zahájit normální ostrý provoz a poskytování služeb podle této smlouvy.

Dále je předmětem této smlouvy poskytování služeb – dodávání skrytých titulků vyrobených bez korekce textu (automatickým přepisem) za cenu uvedenou v čl. 4.1. této smlouvy.

- Popis, konkrétní rozsah, pravidla a podmínky těchto služeb jsou podrobně definovány v textu této smlouvy, zejména v čl. 2 této smlouvy a v přílohách smlouvy, zejména v Příloze č. 1 – Technické požadavky (předmět Smlouvy dále také jako „služby“).
- Poskytovatel se zavazuje poskytovat služby specifikované touto smlouvou v nejvyšší možné kvalitě a za podmínek uvedených v této smlouvě.
- Místem plnění je sídlo Objednatele – Česká televize, Kavčí hory, 140 70 Praha 4, a sídlo Poskytovatele; místem dodání hotových titulků je sídlo Objednatele.
- Objednatel se zavazuje za služby poskytnuté řádně a včas zaplatit Poskytovateli cenu sjednanou v této smlouvě.
- Objednatel je oprávněn, nikoli však povinen, čerpat služby na základě této smlouvy; plnění smlouvy bude probíhat na základě potřeb na straně Objednatele.

1.7 Účelem této smlouvy je zajištění povinnosti stanovené ČT právními předpisy, zejména § 3 odst. 1 písm. j) zákona č. 483/1991 Sb., o České televizi, v platném znění, opatřovat vysílané pořady skrytými nebo otevřenými titulky.

## 2. Specifikace předmětu smlouvy, forma a doba dodání titulků, pravidla pro výrobu titulků

### 2.1. Specifikace předmětu plnění

Poskytovatel se zavazuje zajistit tvorbu a dodání titulků s vlastnostmi a za podmínek uvedených v této smlouvě. Poskytování služeb podle této smlouvy bude realizováno na základě objednávek; faktura se bude vystavovat vždy za služby skutečně poskytnuté v uplynulém kalendářním měsíci, a to za celý tento měsíc.

Realizace plnění bude formou písemných objednávek učiněných oprávněnou osobou Objednatele za podmínek této Smlouvy; písemná forma je dodržena i objednáním služeb e-mailem. Pravidelně vysílané (denní) pořady budou objednány týdenní objednávkou, cyklické pořady s týdenní vysílací periodou budou zpravidla objednány v měsíčních intervalech. Objednatel má dále právo kdykoli po dobu účinnosti této Smlouvy vystavit a zaslat Poskytovateli písemnou objednávku k dílčímu plnění – konkrétnímu pořadu nebo více pořadům; podle délky pořadu a na základě ceny za 1 hodinu služeb (60 minut) bude stanovena cena za toto plnění; cena se bude vypočítávat podle stopáže pořadu (celkového počtu minut trvání pořadu), respektive podle Poskytovatelem skutečně poskytnutého plnění a bude vypočtena z ceny uvedené v čl. 4.1. této smlouvy; stopáž pořadu se zaokrouhluje na celé minuty nahoru. Písemná objednávka učiněná Objednatelem je návrhem na uzavření dílčí smlouvy a písemné potvrzení této objednávky Poskytovatelem je přijetím návrhu dílčí smlouvy.

Poskytovatel je povinen písemně potvrdit výzvu Objednatele **obratem**.

Smluvní strany se dohodly, že **běžná objednávka bude Poskytovateli zaslána nejpozději předcházející den před vysíláním pořadu**, k němuž jsou titulky vyžadovány. V případě programové změny se Objednatel zavazuje zaslat objednávku **alespoň 1 hodinu před plánovaným vysíláním pořadu** a Poskytovatel se zavazuje potvrdit objednávku **ihned po doručení (tzv. bleskové objednávky)** a poskytnout plnění podle této smlouvy. V případě zrušení vysílání pořadu, zašle Objednatel informaci o zrušení pořadu co nejdříve; toto lze řešit i telefonicky. Zrušené pořady nelze účtovat. Poskytovatel se zavazuje plnit i objednávky objednané méně než 1 hodinu předem, pokud nemá závažné důvody pro nesplnění objednávky; pokud Poskytovatel má závažné důvody pro nesplnění této objednávky, sdělí je Objednateli;

Poskytovatel bere na vědomí, že poskytování služeb dle této smlouvy se odvíjí od potřeb Objednatele, které nelze dopředu zcela přesně určit a předvídat. Fakturovat lze pouze za Poskytovatelem skutečně poskytnuté plnění.

Náležitosti objednávek: Objedávka musí obsahovat minimálně:

- Název pořadu, ke kterému mají být skryté titulky vyrobeny;
- IDEC pořadu;
- Program, pro který se pořad objednává (ČT1, ČT2 apod.)
- Datum a čas vysílání pořadu;
- stopáž pořadu, pokud je známa;
- v případě objednávky na titulky bez korekce textu bude tato podmínka výslovně zmíněna v objednávce a následně na faktuře, pokud toto výslovně zmíněno nebude, platí, že Objednatel objednává titulky s korekcí textu;
- z objednávky musí být patrná informace, zda plnění objednává ČT Praha, TS Brno nebo TS Ostrava;

### 2.2. Popis dodávaného plnění – titulků

Datový formát, ve kterém budou titulky dodávány Objednateli, způsob dodání titulků do vysílání ČT a veškeré technické parametry, které musí titulky splňovat, jsou popsány v Příloze č. 1.

Titulky jsou výsledkem přepisu mluvené řeči (z živého vysílání) do textu a nemusí zcela přesně odpovídat přepisované promluvě, musí však promluvě odpovídat z hlediska obsahu.

### 2.3. Dodání titulků – maximální možné zpoždění

Titulky budou Poskytovatelem Objednateli dodávány formou on-line, a to s takovým zpožděním, aby je bylo možné využít relevantně k živému vysílání.

### 2.4. Výroba titulků – další povinnosti Poskytovatele:

Poskytovatel je povinen udržovat službu funkční a ve stejné nebo lepší kvalitě předvedené při hodnocení v rámci zadávacího řízení (viz Zpráva o hodnocení nabídek), a to po celou dobu účinnosti této smlouvy. Nižší hodnota přesnosti může být ze strany ČT důvodem k odstoupení/výpovědi smlouvy. Poskytovatel bude zejména průběžně aktualizovat slovník s ohledem na aktuálně používané fráze, slovní obraty a výrazy (týká

se např. přizpůsobení slovníku aktuální politické situaci – po volbách musí být do slovníku zadána příjmení nového premiéra, ministrů apod.; podobná situace je u sportovního vysílání – místa, kde se konkrétní sportovní událost koná, jména hráčů týmu, rozhodčích apod.).

## 2.5. Součinnost smluvních stran při plnění

- a) Smluvní strany se zavazují vzájemně spolupracovat a poskytovat si veškeré informace a potřebnou součinnost nutnou pro plnění smlouvy, a to prostřednictvím kontaktních osob dle čl. 5. této smlouvy. Smluvní strany jsou povinny se informovat o veškerých skutečnostech, které jsou nebo mohou být důležité pro řádné plnění této smlouvy.
- b) Poskytovatel se zavazuje na své náklady udržovat provoz svých zařízení (včetně SW vybavení) umístěných v ČT.
- c) Poskytovatel se zavazuje, že jeho zaměstnanci budou při plnění této Smlouvy dodržovat veškeré obecné závazné české předpisy vztahující se k vykonávané činnosti, zejména zákon č. 483/1991 Sb., o České televizi, v platném znění a zákon č. 231/2001 Sb., vysílací zákon, v platném znění. V případě nutnosti vstupu pracovníků Poskytovatele do objektů ČT, se Poskytovatel zavazuje seznámit své pracovníky s interními předpisy ČT o vstupu do objektů Objednatele a o bezpečnosti systémů, a dodržovat tyto interní předpisy; Poskytovatel a jeho pracovníci se dále zavazují řídit se organizačními pokyny odpovědných zaměstnanců Objednatele.
- d) Součinnost Smluvních stran představuje dále také:
  - da) spolupráci pracovníků Objednatele nezbytně nutnou pro zajištění plnění této smlouvy,
  - db) součinnost Poskytovatele při kontrole plnění, kterou může provádět Objednatel, pokud si Objednatel součinnost vyžádá,
  - dc) zajištění dostatečné dostupnosti kontaktních (odpovědných) osob smluvních stran.
- e) Smluvní strany se zavazují, že neposkytnou přístupová práva jim přidělená k používání systémů, které zajišťují a umožňují plnění této smlouvy a/nebo zpřístupňují předmět plnění, žádné třetí osobě; pro přístup poddodavatele případně další třetí osoby je nutný předchozí písemný souhlas Objednatele.
- f) Poskytovatel se zavazuje zajistit při plnění této smlouvy a v souvislosti s ním v celém svém dodavatelském řetězci dodržování pracovněprávních předpisů (zejména zákon č. 262/2006 Sb., zákoník práce, v platném znění a zákon č. 435/2004 Sb., o zaměstnanosti, v platném znění) a z nich vyplývajících povinností, zejména, že při poskytování služeb pro Objednatele neumožní výkon nelegální práce vymezené v ust. § 5 písm. e) zákona č. 435/2004 Sb., o zaměstnanosti, v platném znění.

## 2.6 Kontrola titulků

Poskytovatel bere na vědomí, že Objednatel je oprávněn pravidelně provádět kontrolu titulků předávaných do vysílání a zavazuje se v případě potřeby poskytnout součinnost. Kontrola titulků bude prováděna z hlediska jejich srozumitelnosti (obecně i pro neslyšící diváky), významové správnosti, počtu gramatických chyb a včasnosti dodání titulků.

## 3. Doba plnění, ukončení smlouvy

- 3.1. Tato smlouva je uzavřena na dobu neurčitou. Účinnosti nabývá smlouva dnem uveřejnění v registru smluv, plnění podle této smlouvy bude zahájeno dnem 01.10.2023.
- 3.2. Ukončit tuto smlouvu mohou obě smluvní strany dohodou nebo odstoupením. Obě strany mají právo odstoupit od této smlouvy s okamžitou účinností, a to v případě:
  - pokud některá ze smluvních stran podstatným způsobem poruší ustanovení této smlouvy, a ani přes písemné upozornění druhé smluvní strany nesjedná ve stanovené lhůtě nápravu; toto platí pro podstatné porušení nespécifikované v této smlouvě,
  - pokud Poskytovatel pozbude svého živnostenského oprávnění nebo vstoupí do likvidace,
  - pokud je na Poskytovatele prohlášen úpadek ve smyslu zákona č. 182/2006 Sb., insolvenční zákon v platném znění, nebo byl insolvenční návrh zamítnut proto, že majetek Poskytovatele nepostačuje k úhradě nákladů insolvenčního řízení, nebo byl konkurs zrušen proto, že majetek Poskytovatele byl zcela nepostačující.
- 3.3. Poskytovatel je oprávněn odstoupit od této smlouvy písemným oznámením Objednateli, jestliže dojde k podstatnému porušení smluvních povinností ze strany Objednatele, tj. za předpokladu, že:
  - Objednatel je v prodlení s úhradou za plnění Poskytovatele dle této smlouvy, sjednané mezi Poskytovatelem a Objednatelem, a to o více než 30 dnů po konci lhůty splatnosti.
- 3.4. Za podstatné porušení smlouvy na straně Poskytovatele, pro které je Objednatel oprávněn od smlouvy odstoupit (bez nutnosti na porušení upozornit a dávat lhůtu k nápravě), se dále rozumí zejména:



- v případě, že se během implementační fáze a/nebo zkušebního provozu prokáže, že plnění Poskytovatele má vady, pro které není schopen poskytovat služby podle této smlouvy a nelze zahájit plnění podle této smlouvy; v takovém případě nemá Poskytovatel nárok na náhradu škody ani na náhradu účelně vynaložených nákladů;
- opakované neposkytnutí objednaných služeb (tj. min. 3x za měsíc), tj. pořad byl odvysílán bez titulků, ačkoli Poskytovateli byla doručena objednávka;
- pokud titulky dodávané Poskytovatelem vykazují opakovaně vady, tj. pokud průměrná přesnost kontrolovaných titulků opakovaně (min. 3x za měsíc nebo po kontrole provedené Objednatelem 2x za sebou) klesla pod hodnotu získanou v rámci hodnocení – viz níže

Hodnota získaná Poskytovatelem v rámci hodnocení – 97,91 %.

- 3.5 Odstoupení od Smlouvy musí být učiněno písemnou formou. Odstoupení od Smlouvy musí být zasláno prostřednictvím datové schránky nebo musí být doručeno osobně druhé smluvní straně. Ke splnění ustanovení o písemné formě není dostačující odeslání e-mailem. Odstoupení je účinné doručením oznámení o odstoupení od smlouvy druhé straně. Při skončení smluvního vztahu se obě smluvní strany zavazují do 15 dnů vypořádat vzájemné pohledávky.
- 3.6 V ostatním platí pro odstoupení od smlouvy ustanovení § 2001 a násl. Občanského zákoníku.
- 3.7 Smluvní strany jsou oprávněny vypovědět tuto smlouvu i bez udání důvodu. Výpovědní doba činí 6 (šest) měsíců a začne běžet prvním dnem měsíce následujícího po měsíci, v němž byla výpověď doručena druhé smluvní straně.

#### 4. Cena a platební podmínky

- 4.1. Cena za plnění podle této smlouvy za **1 hodinu (60 minut) poskytování služeb (titulky s editací)** činí **1600,00 Kč (slovy: jeden tisíc šest set korun českých)** bez DPH a je stanovena jako cena nejvýše přípustná.

Cena za plnění podle této smlouvy za **1 hodinu (60 minut) poskytování služeb (titulky bez editace)** činí **200,00 Kč (slovy: dvě stě korun českých)** bez DPH a je stanovena jako cena nejvýše přípustná.

Cenu včetně DPH je možné překročit pouze v případě, že se ke dni zdanitelného plnění změní předpisy pro výpočet nebo sazby DPH.

K ceně bude připočtena DPH podle platných právních předpisů.

- 4.2. Cena objednávky bude vypočítána podle výše uvedených cen; pokud pořad opatřovaný titulky nemá délku 60 minut, vypočítá se cena poměrně podle skutečně poskytnutého plnění podle stopáže pořadu (zaokrouhleno na celé minuty nahoru) a podle ceny za 1 hodinu (60 minut) poskytování služeb.
- 4.3. Objednatel nebude poskytovat zálohy.
- 4.4. **Fakturace** Faktura bude vystavena vždy za služby poskytnuté za předchozí kalendářní měsíc; přílohou a nedílnou součástí faktury bude soupis objednávek včetně pořadů, IDEC pořadu, ke kterým byly Poskytovatelem vyrobené titulky, cena za titulky vyrobené k jednotlivým pořadům a v případě objednávky na titulky bez korekce textu také informace o tom, že se jedná o tyto titulky; tento soupis musí být podepsaný odpovědným zaměstnancem Objednatele i Poskytovatele. Fakturace probíhá za řádně a včas poskytnuté služby (titulky).
- 4.5. Faktury musí mít náležitosti dle příslušných právních předpisů, zejména podle zákona č. 235/2004 Sb., o DPH a § 435 občanského zákoníku v platném znění. Faktury budou obsahovat také číslo této smlouvy a soupis popsany v čl. 4.4. výše. Nebudou-li faktury – daňové doklady obsahovat výše uvedené náležitosti, je Objednatel oprávněn fakturu vrátit Poskytovateli k opravě nebo doplnění s tím, že lhůta splatnosti počne běžet znovu od doručení opravené nebo doplněné faktury Objednateli.
- 4.6. Splatnost faktury – daňového dokladu činí 30 kalendářních dnů od doručení Objednateli.
- 4.7. Úhradu poměrné části ceny dle výše uvedených pravidel bude Objednatel provádět bezhotovostně na výše uvedený bankovní účet Poskytovatele. Platby budou probíhat výhradně v Kč. Rovněž veškeré cenové údaje jsou v Kč. Cena je uhrazena okamžikem odepsání ceny z účtu Objednatele.

Faktura pro plnění ČT Praha musí být zaslána na adresu: Česká televize, Na Hřebenech II 1132/4, Kavčí hory, 140 70 Praha 4. Sjednává se, že Poskytovatel bude zasílat faktury (daňové doklady) elektronickou poštou, v PDF formátu nebo jiném, zákonem povoleném formátu, ze své e-mailové adresy na e-mailovou adresu Objednatele podle místa vystavení objednávky (toho, kdo plnění objednal):

– [faktury@ceskatelevize.cz](mailto:faktury@ceskatelevize.cz) pro Česká televize Praha, Na Hřebenech II 1132/4, Kavčí hory, 140 70 Praha 4.

- [faktury.ova@ceskatelevize.cz](mailto:faktury.ova@ceskatelevize.cz) pro Česká televize, Televizní studio Ostrava, Ostrava, Dvořákova 18, PSČ: 728 20 Ostrava;
- [faktury.brno@ceskatelevize.cz](mailto:faktury.brno@ceskatelevize.cz) pro Česká televize, Televizní studio Brno, Trnkova 2345/117, Brno, PSČ: 628 00.

Za den doručení faktury (daňového dokladu) do ČT (Objednateli) se považuje den doručení na e-mailovou adresu Objednatele, což je zároveň považováno za souhlas s využitím této formy komunikace. Stejný způsob doručení se použije i v případě nebude-li faktura obsahovat stanovené náležitosti nebo v ní nebudou správně uvedeny údaje a také v případě zasilání opravných daňových dokladů.

V případě, že je prodávající plátcem DPH, musí faktura, kterou vystaví, splňovat náležitosti daňového dokladu podle zákona o DPH.

- 4.8 V případech, kdy může Objednateli vzniknout ručení za nezaplacenou DPH ve smyslu zákona o DPH, je Objednatel bez dalšího oprávněn odvést za Poskytovatele DPH z fakturované ceny plnění přímo příslušnému správci daně ve smyslu zákona o DPH (tj. na účet správce daně). Tímto postupem zanikne Objednateli jeho smluvní závazek zaplatit Poskytovateli částku odpovídající DPH. O takové úhradě bude Objednatel informovat Poskytovatele bez zbytečného odkladu, nejpozději do dvou pracovních dnů od jejího provedení.
- 4.9 Inflační doložka: Poskytovatel je oprávněn zvýšit cenu plnění s účinností od 1. dubna každého kalendářního roku následujícího po roce, v němž uplynou dva (2) roky od uzavření Smlouvy, o přírůstek průměrného ročního indexu spotřebitelských cen (dále jen „mira inflace“) vyhlášený Českým statistickým úřadem za předcházející kalendářní rok.

Zvýšení ceny podle předchozích odstavců je platné od okamžiku doručení písemného oznámení Poskytovatele o zvýšení ceny Objednateli. Oznámení musí obsahovat míru inflace, zvýšenou cenu a podrobnosti výpočtu zvýšení. Nebude-li oznámení o zvýšení ceny doručeno Objednateli do 31. března kalendářního roku, právo na uplatnění zvýšení ceny v daném kalendářním roce zanikne.

V případě deflace, tj. záporné míry inflace, je Objednatel oprávněn požadovat snížení ceny, a to analogickým postupem k postupu popsanému v předchozích odstavcích smlouvy a Poskytovatel se zavazuje uplatnění takto snížené ceny vyhovět a provést změnu ceny.

## 5. Kontaktní osoby

- 5.1. Smluvní strany jsou povinny informovat se navzájem o veškerých skutečnostech důležitých pro plnění závazků z této smlouvy.
- 5.2. Pověřenými kontaktními osobami Poskytovatele ve věcech předmětu plnění této smlouvy jsou:

Kontaktní osoba Poskytovatele ve věcech technických a potvrzování objednávek:

e-mail: [REDACTED]  
telefon: [REDACTED]

Kontaktní osobou Poskytovatele ve věcech smluvních a obchodních:

e-mail: [REDACTED]  
telefon: [REDACTED]

- 5.3. Pověřenými kontaktními osobami Objednatele ve věcech předmětu plnění této smlouvy jsou:

– **ve věcech vystavování objednávek:**

Poskytovateli bude před zahájením poskytování služeb předán aktuální seznam produkčních a dalších osob oprávněných za ČT objednávat služby podle této smlouvy. Za vedení a aktualizaci seznamu osob objednávat za ČT služby je odpovědná [REDACTED] vedoucí služeb pro diváky se smysl. post., tel:

[REDACTED] email: [REDACTED]

– **ve věcech technických:**

**Technik TCR**

e-mail: [REDACTED]  
telefon: [REDACTED]

– **ve věcech obchodních a smluvních – ohledně této smlouvy:**

[REDACTED] vedoucí centrálního nákupu

e-mail: [REDACTED]  
telefon: [REDACTED]

- 5.4. Smluvní strany se zavazují v průběhu plnění předmětu této smlouvy neměnit kontaktní osobu bez závažných důvodů. V případě změny kontaktní osoby je strana, která kontaktní osobu změnila, povinna písemně a neprodleně informovat o této skutečnosti druhou smluvní stranu. Změna kontaktních osob je možná písemně, např. e-mailem a není nutné uzavírat dodatek ke smlouvě.

## 6. Utajení informací

- 6.1. Objednatel se zavazuje k mlčenlivosti o veškerých skutečnostech, o kterých se dověděl na základě této smlouvy nebo v souvislosti s touto smlouvou a které byly Poskytovatelem prokazatelně označeny za obchodní tajemství dle § 504 Občanského zákoníku. Poskytovatel se zavazuje zachovávat mlčenlivost o všech skutečnostech, které se dozví v souvislosti s plněním této smlouvy, zejména o technickém vybavení Objednatele. Této povinnosti jej může zprostit pouze Objednatel svým písemným prohlášením, avšak i v tomto případě je Poskytovatel povinen zachovat mlčenlivost, je-li to v zájmu Objednatele. Poskytovatel je dále povinen zdržet se veškerých aktivit, které by mohly poškodit dobré jméno či zájmy Objednatele. Dále se Poskytovatel zavazuje nevyužít skutečností, o nichž se dozvěděl v důsledku jeho vztahu k Objednateli založeného touto smlouvou, pro sebe či pro jiného ani neumožnit jejich využití třetím osobám. Tyto povinnosti trvají i po skončení trvání této smlouvy, jakož i poté, co dojde k odstoupení od smlouvy některou ze stran či oběma stranami.
- 6.2. Budou-li informace poskytnuté Poskytovateli ČT či třetími stranami, které jsou nezbytné pro plnění dle této smlouvy, obsahovat osobní údaje, zavazuje se Poskytovatel technicky a organizačně zabezpečit ochranu Osobních údajů a plnit všechny povinnosti stanovené platnými právními předpisy, zejména nařízením Evropského parlamentu a rady (EU) 2016/679, o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů a o zrušení směrnice 95/46/ES (obecné nařízení o ochraně osobních údajů) a zákonem č. 110/2019 Sb. o zpracování osobních údajů, v platném znění. Poskytovatel se zavazuje zajistit technické a organizační zabezpečení ochrany Osobních údajů a přijmout taková opatření, aby nemohlo dojít k neoprávněnému nebo nahodilému přístupu k Osobním údajům, k jejich změně, zničení či ztrátě, jakož i k jejich jinému zneužití. Mezi taková opatření patří zejména pravidla pro práci s danými informačními systémy, nakládání s Osobními údaji pouze určenými pracovníky, zajištění místností a počítačů s databázemi proti vniknutí třetích osob a mlčenlivost osob zabývajících se u nebo pro Poskytovatele zpracováním Osobních údajů i po ukončení této Smlouvy a skončení pracovního poměru nebo jiného smluvního vztahu u Poskytovatele.
- 6.3. Poskytovatel se zavazuje zachovat mlčenlivost o všech Osobních údajích a o bezpečnostních opatřeních přijatých ČT k zabezpečení ochrany Osobních údajů, a to i po skončení smluvního vztahu.
- 6.4. Poskytovatel se zavazuje informovat ČT neprodleně o všech okolnostech významných pro plnění povinností vyplývajících z ochrany Osobních údajů.
- 6.5. V případě porušení výše uvedených povinností je Objednatel oprávněn požadovat zaplacení smluvní pokuty ve výši 50.000,- Kč za každý jednotlivý případ porušení a Poskytovatel je povinen tuto smluvní pokutu uhradit.
- 6.6. Obě smluvní strany se zavazují zachovat mlčenlivost až do doby, kdy se předmětné informace stanou obecně známými za předpokladu, že se tak nestane porušením povinnosti mlčenlivosti.
- 6.7. Za porušení mlčenlivosti se nepovažuje, je-li smluvní strana povinna předmětnou informaci sdělit na základě zákonem stanovené povinnosti. Smluvní strany výslovně prohlašují, že porušením tohoto ustanovení není uveřejnění ve smyslu § 219 zákona o zadávání veřejných zakázek v platném znění.
- 6.8. Povinnost mlčenlivosti trvá bez ohledu na účinnost nebo platnost této smlouvy.

## 7. Sankce

- 7.1. Smluvní strana není za prodlení se splněním svých závazků vyplývajících z této Smlouvy odpovědná, nemůže-li plnit v důsledku prodlení druhé smluvní strany. Smluvní strana není za prodlení se splněním svých závazků vyplývajících z této Smlouvy odpovědná rovněž v případě, že smluvní strana prokáže, že jí ve splnění povinnosti ze smlouvy dočasně nebo trvale zabránila vyšší moc, tj. mimořádná nepředvídatelná a nepřekonatelná překážka vzniklá nezávisle na její vůli.
- 7.2. V případě prodlení Objednatele s úhradou faktury je Poskytovatel oprávněn požadovat a Objednatel povinen Poskytovateli zaplatit úrok z prodlení ve výši 0,03 % z dlužné částky za každý i započatý den prodlení.
- 7.3. V případě, že Poskytovatel nedodrží termín plnění uvedený v této smlouvě nebo v konkrétní objednávce, nebo včas neposkytne plnění podle této smlouvy, je Objednatel oprávněn požadovat smluvní pokutu ve výši **2.000,- Kč** (slovy: dva tisíce korun českých), a to za každé takové porušení.



- 7.4. V případě, že Poskytovatel neodstraní vadu plnění v čase dohodnutém smluvními stranami, je Objednatel oprávněn požadovat smluvní pokutu ve výši **500,- Kč** (slovy: pět set korun českých) za každou i započatou hodinu prodlení, až do odstranění vady Poskytovatelem.
- 7.5. Pokud plnění Poskytovatele vykáže vadu, je Objednatel oprávněn požadovat přiměřenou slevu z ceny plnění; Poskytovatel takovému požadavku vyhoví. Vadami jsou zejména situace popsané v čl. 3.4. této smlouvy, a to hlavně nedodržení průměrné přesnosti kontrolovaných titulků, tj. pokles přesnosti pod hodnotu uvedenou v čl. 3.4. této smlouvy. Sleva z ceny bude vypočtena přiměřeně podle míry chybovosti titulků v daném kalendářním měsíci. Slevu z ceny plnění je Objednatel oprávněn uplatnit na další plnění (objednávku) nebo odečíst z další faktury.
- 7.6. Volba, jakou použije sankci, náleží Objednateli. Smluvní pokuty jsou splatné do 15 (patnácti) dnů od doručení faktury na částku smluvní pokuty druhé smluvní straně.
- 7.7. Nedotčena zůstávají práva smluvních stran na náhradu škody nad rámec smluvní pokuty podle příslušných ustanovení občanského zákoníku.
- 7.8. Oprávněná smluvní strana je oprávněna snížit výši úroku z prodlení nebo smluvní pokuty, na kterou má nárok podle této Smlouvy, a to na písemnou žádost povinné smluvní strany, v případě, že by bylo uplatnění smluvní pokuty zjevně v rozporu s dobrými mravy. Oprávněná smluvní strana přitom zohlední výši vzniklé újmy, míru zavinění na straně povinné smluvní strany, jednání této smluvní strany směřující k odvrácení újmy a naplnění účelu smlouvy.

## 8. Zvláštní ujednání, autorské právo

- 8.1. Poskytovatel má právo uvádět předmět plnění podle této smlouvy jako referenci vůči třetím stranám. Objednatel není povinen na základě práva Poskytovatele dle předchozí věty předávat třetím osobám jakékoli informace vztahující se k službám a k Poskytovateli. Při uvádění služeb jako referenčních nesmí Poskytovatel poškodit dobrou pověst nebo jméno Objednatele.
- 8.2. Právo Objednatele na užití titulků dodávaných na základě této smlouvy (licence):
- šíření titulků časově i místně neomezeným způsobem, zejména televizním vysíláním a iVysíláním,
  - modifikace titulků libovolným způsobem,
  - pořizování kopií titulků na neomezenou dobu.
- 8.3. V případě, že je výsledkem činnosti Poskytovatele dle této Smlouvy dílo, které podléhá ochraně podle Zákona č. 121/2000 Sb., autorského zákona, v platném znění (dále jen „autorský zákon“); získává zaplacením ceny podle Smlouvy Objednatel k takto vytvořenému dílu jako celku i k jeho jednotlivým částem nevýhradní nepřenosné oprávnění k výkonu práva jej užít, a to na území České republiky bez časového omezení. Objednatel je oprávněn užívat takto vytvořené dílo pouze v souladu s účelem vyplývajícím z této Smlouvy. To platí i ohledně veškerých technických řešení, koncepcí, know-how, postupů či metod zpracování dat, analytických nástrojů, software, pracovní dokumentace, diagramů, schémat a konceptů, pokud jsou vyvinuty Poskytovatelem při plnění předmětu této Smlouvy a nemají charakter autorského díla podle autorského zákona, ale jsou chráněny jinými právními předpisy na ochranu duševního či průmyslového vlastnictví. Odměna za poskytnutí oprávnění dle tohoto ustanovení je součástí ceny dle této smlouvy.
- 8.4. Poskytovatel prohlašuje, že získal a udržuje veškerá oprávnění nezbytná k plnění této smlouvy, zejména práva k užití softwaru, který bude při plnění smlouvy využívat. Objednatel nebude z titulu šíření či jiného užití titulků povinován k jinému plnění než výslovně vymíněnému touto smlouvou. Pro vyloučení všech pochybností Poskytovatel prohlašuje, že užitím titulků způsobem popsaným v této smlouvě Objednatel neporuší oprávněné zájmy nositelů a vykonavatelů autorských práv a práv souvisejících dle zákona č. 121/2000 Sb., o právu autorském, o právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů (autorský zákon), ve znění pozdějších předpisů. Budou-li vůči Objednateli vzneseny oprávněné nároky třetích osob, zavazuje se Poskytovatel nároky vypořádat a uhradit Objednateli veškeré skutečně vzniklé náklady spojené s tím, že tyto nároky byly uplatněny.

## 9. Vyšší moc

- 9.1. V případě výpadku přenosové linky, výpadku napájení el. sítě v místě zařízení generujícího titulky, nebo při jiné Poskytovatelem nepředvídatelné události, může být narušena kontinuita poskytované služby, což nebude chápáno jako vada poskytované plnění. Doba výpadku tohoto typu však nebude započítávána do času, který je v rámci výpočtu Poskytovatelovy odměny za poskytování titulků Objednateli účtován.
- 9.2. Žádná ze smluvních stran neodpovídá za porušení svých povinností z této Smlouvy vyplývajících, bylo-li to způsobeno vyšší mocí.



- 9.3. Za vyšší moc se považuje okolnost, která nastala nezávisle na vůli povinné strany, pokud brání ve splnění její povinnosti, přičemž nelze spravedlivě požadovat, aby povinná strana tuto překážku nebo její následky překonala či odvrátila, a to ani s vynaložením veškerého úsilí, na kterém lze trvat. Povinná strana se nemůže dovolat vyšší moci, pokud na její účinky druhou smluvní stranu bez zbytečného odkladu neupozornila

## 10. Závěrečná ustanovení

- 10.1 Smluvní strany prohlašují, že vymezení předmětu Smlouvy a ceny, případně hodnoty předmětu Smlouvy na titulní straně této Smlouvy nemá normativní význam a uvádí se zde pouze pro účely provedení uveřejnění této Smlouvy v registru smluv.
- 10.2 Tato Smlouva nabývá platnosti dnem podpisu poslední smluvní strany. Účinnosti pak tato Smlouva nabývá nejdříve dnem jejího uveřejnění podle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv), ve znění pozdějších předpisů; datum zahájení plnění (poskytování služeb) podle této smlouvy je uvedeno v čl. 3.1. této smlouvy.
- 10.3 Tuto smlouvu lze měnit nebo doplňovat pouze písemnými dodatky podepsanými oprávněnými zástupci obou smluvních stran.
- 10.4 Poskytovatel je povinen sjednat, udržovat a hradit pojištění odpovědnosti za škody způsobené v souvislosti s jeho činností, a to v minimální výši pojistného plnění **5.000.000,- Kč** (slovy: pět milionů korun českých). Kopie dokladu o pojištění tvoří přílohu č. 3 této smlouvy. Pojistná smlouva bude udržována v platnosti a účinnosti od data podpisu této smlouvy až do ukončení účinnosti této smlouvy.
- 10.5 Vyhrazená změna závazku – změna dodavatele: Poskytovatel prohlašuje, že vzal na vědomí vyhrazenou změnu závazku uvedenou v čl. 9.1.2. zadávací dokumentace, a to že v případě odstoupení od Smlouvy ze strany Objednatele z důvodu uvedeného v této smlouvě, je Objednatel oprávněn uzavřít smlouvu s účastníkem zadávacího řízení, který se v rámci hodnocení umístil jako další v pořadí za vybraným dodavatelem (Poskytovatelem), se kterým byla uzavřena a následně ukončena Smlouva. Poskytovatel se zavazuje v takovém případě poskytnout veškerou potřebnou a možnou součinnost.
- 10.6 Tato smlouva se řídí právním řádem České republiky, zejména příslušnými ustanoveními zákona č. 89/2012 Sb., občanského zákoníku, v platném znění.
- 10.7 Poskytovatel se zavazuje nepřevést jako postupitel svá práva a povinnosti ze Smlouvy nebo z její části třetí osobě.
- 10.8 V případě, že se ke kterémukoli ustanovení této smlouvy či k jeho části podle Občanského zákoníku jako ke zdánlivému právnímu jednání nepřihlíží, nebo že kterékoli ustanovení této smlouvy či jeho část je nebo se stane neplatným, neúčinným a/nebo nevymahatelným, oddělí se v příslušném rozsahu od ostatních ujednání této smlouvy a nebude mít žádný vliv na platnost, účinnost a vymahatelnost ostatních ujednání této smlouvy. Smluvní strany se zavazují nahradit takové zdánlivé, nebo neplatné, neúčinné a/nebo nevymahatelné ustanovení či jeho část ustanovením novým, které bude platné, účinné a vymahatelné a jehož věcný obsah a ekonomický význam bude shodný nebo co nejvíce podobný nahrazovanému ustanovení tak, aby účel a smysl této smlouvy zůstal zachován.
- 10.9 Smluvní strany se dohodly, že § 577 Občanského zákoníku se nepoužije. Určení množstevního, časového, územního nebo jiného rozsahu v této smlouvě je pevně určeno autonomní dohodou smluvních stran a soud není oprávněn do smlouvy jakkoli zasahovat.
- 10.10 Dle § 1765 Občanského zákoníku na sebe Poskytovatel převzal nebezpečí změny okolností. Před uzavřením Smlouvy Poskytovatel zvážil plně hospodářskou, ekonomickou i faktickou situaci a je si plně vědom okolností Smlouvy. Tuto smlouvu tedy nelze měnit rozhodnutím soudu.
- 10.11 Veškerá oznámení podle této smlouvy musí být učiněna písemně a zaslána kontaktní osobě druhé smluvní strany prostřednictvím elektronické pošty nebo doporučenou poštou, případně předána osobně, není-li ve Smlouvě výslovně uvedeno jinak.
- 10.12 Smluvní strany se dohodly, že zvyklosti nemají přednost před ustanoveními této smlouvy ani před ustanoveními zákona.
- 10.13 Smluvní strany se dohodly, že smluvním jazykem je jazyk český, a že v českém jazyce bude probíhat veškerá komunikace ve všech věcech týkající se této smlouvy.
- 10.14 Smluvní strany se dohodly, že veškeré sporné záležitosti, které se vyskytnou a budou se týkat závazků vyplývajících z této smlouvy, budou řešeny dohodou. Případnému soudnímu sporu z této smlouvy bude předcházet snaha smluvních stran o řešení sporu smírem. Smluvní strany se dohodly ve smyslu ustanovení § 89a zákona č. 99/1963 Sb., občanský soudní řád, v platném znění, že v případě řešení sporů soudní cestou bude místně příslušným soudem Obvodní soud pro Prahu 4, popřípadě Městský soud v Praze.

10.15 Tato smlouva je vypracována ve 3 (třech) stejnopisech, z nichž 2 (dva) stejnopisy obdrží Objednatel a 1 (jeden) stejnopis obdrží Poskytovatel.

10.16 Nedílnou součástí této smlouvy jsou tyto přílohy:

- Příloha č. 1 – Technické požadavky, včetně Požadavků na podobu titulků;
- Příloha č. 2 – Kopie dokladu o pojištění Poskytovatele (smlouvy/certifikátu);

*Smluvní strany shodně a výslovně prohlašují, že je jim obsah Smlouvy dobře znám v celém jeho rozsahu s tím, že smlouva je projevem jejich vážné, pravé a svobodné vůle a nebyla uzavřena v tísní či za nápadně nevýhodných podmínek. Na důkaz souhlasu připojují oprávnění zástupci smluvních stran své vlastnoruční podpisy.*

07-09-2023

V Praze dne \_\_\_\_\_

Za Objednatele:

V Plzni dne 31. 8. 2023

Za Poskytovatele:

Česká televize  
Petr Dvořák  
generální ředitel

SpeechTech, s.r.o.  
Luděk Müller  
jednatel

Speech Tech, s.r.o.  
Hodoninská 61  
323 00 Plzeň  
IČ: 25247930  
DIČ: CZ25247930

## Technické požadavky

### 1. Popis požadovaného technického řešení

Zvukový doprovod titulkovaného pořadu si bude Poskytovatel služby přenášet s minimálním zpožděním do místa tvorby titulků prostřednictvím internetového připojení. Tento zvukový doprovod bude Poskytovateli předáván jako analogový signál na rozhraní XLR ve stojanově České televize. Konkrétní HW a SW řešení přenosu signálu si musí Poskytovatel zajistit sám, a to včetně budoucího servisního zajištění. Video přenášeno nebude, protože se předpokládá, že výsledné titulky budou Poskytovatelem kontrolovány v místě jejich tvorby prostřednictvím příjmu televizního signálu, např. DVB-T2. Poskytovatel vytvoří titulky a ty budou datově přenášeny zpět na vstup zařízení ČT přes internetové připojení na příslušném protokolu. Internetové připojení zajistí ČT.

Pro potřebu reprízy pořadu musí Poskytovatel obratem po jeho skončení poslat odpovídající titulkový soubor ve formátu EBU STL dle standardu TECH. 3264-E (February 1991) – Specification of the EBU Subtitling data exchange format“ na určený FTP server ČT. Před odesláním souboru Poskytovatel zajistí optimální načasování titulků z hlediska jejich zpoždění.

Pro srozumitelnost titulků je důležité, aby bylo minimalizováno jejich zpoždění, které je definováno jako časový interval od zaznění prvního slova věty do okamžiku objevení se prvního slova této věty na obrazovce diváka.

### 2. Minimální technické podmínky

Minimální technické požadavky na předmět veřejné zakázky ve smyslu ust. § 61 odst. 4 zákona, které musí nabídka splňovat, jsou následující:

- 2.1. Titulek musí být zobrazen jako jednořádkový, nebo dvojřádkový, a to formou tzv. statického titulku, nikoli tedy postupně se objevujícího, či roll nebo crawl.
- 2.2. Titulky musí rozlišovat jednotlivé komentátory odlišnou barvou titulků (např. u sportovních přenosů).
- 2.3. Přípustné jsou pouze tyto čtyři barvy titulků: bílá, žlutá, zelená, tyrkysová. Nesmí se používat barvy: tmavomodrá, fialová a červená (z důvodu správného zobrazování titulků).

V případě nesplnění minimálních technických požadavků musí být účastník ze zadávacího řízení vyloučen.

Minimální technické podmínky musí účastník/poskytovatel splňovat po celou dobu plnění zakázky viz čl. 3.1. Smlouvy.

### 3. Předávací rozhraní

Objednatel požaduje vytvoření šesti vstupních a šesti výstupních logických kanálů v takové konfiguraci, aby při havárii kteréhokoliv komponentu koncových zařízení bylo možno provozovat souběžné nezávislé titulkování alespoň tří vysílaných programů.

#### 3.1. Vstup do technologie Poskytovatele

Zvukový doprovod všech programů (ČT 1, ČT 2, ČT 24, ČT sport, ČT :D/art) bude Českou televizí trvale předáván Poskytovateli ve stojanově ČT, a to v analogovém formátu s linkovou úrovní na symetrickém rozhraní 2x XLR-3 (L, R) nebo 1x XLR-3 (L) pro každý program. Je požadována redundance 5+1 zvukových linek. Ve standardním provozu se předpokládá následující přidělení logických vstupních kanálů:

- 1. zvuková linka (1. logický vstupní kanál) – ČT 1
- 2. zvuková linka (2. logický vstupní kanál) – ČT 2

*Příloha č. 1 Smlouvy – Technické požadavky*

- 3. zvuková linka (3. logický vstupní kanál) – ČT 24
- 4. zvuková linka (4. logický vstupní kanál) – ČT sport
- 5. zvuková linka (5. logický vstupní kanál) – ČT :D/art
- 6. zvuková linka (6. logický vstupní kanál) – rezerva

Je třeba, aby byl Poskytovatel připraven na případnou změnu této konfigurace např. z důvodu havárie, a to na základě bezodkladné telefonické dohody s Technikem TCR České televize.

### **3.2. Výstup z technologie Poskytovatele**

Poskytovatel titulků zajistí přenos dat titulků do ČT na příslušném protokolu. Každému logickému výstupnímu kanálu bude standardně přidělen odpovídající program (dohodnuté číslo síťového portu) dle následujícího seznamu:

- 1. logický výstupní kanál – ČT 1
- 2. logický výstupní kanál – ČT 2
- 3. logický výstupní kanál – ČT 24
- 4. logický výstupní kanál – ČT sport
- 5. logický výstupní kanál – ČT :D/art
- 6. logický výstupní kanál – rezerva

Je třeba, aby byl Poskytovatel připraven na případnou změnu této konfigurace např. z důvodu havárie, a to na základě bezodkladné telefonické dohody s Technikem TCR ČT Praha.

Požadavek na simultánní titulkování více programů se stejným obsahem, tj. pořad se zároveň vysílá na více kanálech ČT, typicky Otázky Václava Moravce vysílané první hodinu na ČT 1 a ČT 24 (dále jen „simultánní titulkování“) bude standardně zajišťován souběžným přenosem totožných dat titulků více logickými výstupními kanály.

Pro případy simultánního titulkování, kdy se některý z programů má odpojit od pořadu dříve než jiný (např. Otázky Václava Moravce), se zavádí pojem „primární program“, tj. program, který odvysílá celý pořad (u Otázek Václava Moravce tedy ČT 24). Zdrojem zvukového doprovodu pro simultánní titulkování pak bude logický vstupní kanál primárního programu. Informace o tom, který program je primární, bude součástí objednávky.

### **3.3. Ovládací aplikace**

Pro obsluhu ČT Poskytovatel vytvoří ovládací aplikaci, která bude mít následující minimální funkcionality:

- a. ČT požaduje jednooknové GUI, v případě jiného řešení, nutno vyžádat souhlas Objednatele.
- b. Ovládací aplikace musí umožňovat jakoukoliv změnu směrování logických výstupních kanálů na porty vstupního zařízení ČT, přiřazené jednak jednotlivým programům, jednak jejich předem definovaným kombinacím (tzv. „vidličky“), kdy jeden logický kanál může být zdrojem titulků pro více programů. Vidličky jsou určeny pro řešení havarijních situací, kdy simultánní titulkování není možné zajistit standardním způsobem, tj. souběžným přenosem totožných dat titulků více logickými výstupními kanály.
- c. Ovládací aplikace musí mít možnost nakonfigurovat pro všechny logické výstupní kanály nabídku „presetů“, tj. cílových portů jednotlivých programů i požadovaných havarijních vidliček (např. ČT 24 + ČT 1, nebo ČT 24 + ČT sport, ...), přičemž všechny logické výstupní kanály budou mít k dispozici stejnou sadu presetů. Změny těchto presetů nebudou pro běžného uživatele k dispozici, jejich konfigurace bude možná pouze změnou zápisu v konfiguračním souboru.



*Příloha č. 1 Smlouvy – Technické požadavky*

- d. Způsob řešení datového přenosu zmíněného v bodě b) si Poskytovatel dohodne s konzultantem ČT. Přesný popis technického řešení přenosu dat a číslování portů bude konzultován s Objednatelům a výsledné odsouhlasené řešení bude zdokumentováno Poskytovatelem v písemné podobě.
- e. Aplikace musí být schopna u každého logického výstupního kanálu zobrazovat v reálném čase text titulků, které jsou po tomto kanálu přenášeny.
- f. V pravé části obrazovky musí být k dispozici tabulka – aktuální plán titulkovaných pořadů na 7 dnů dopředu, pokud má Poskytovatel tato data již k dispozici. Plán bude aktualizován obratem po přijetí nové objednávky. Tento plán bude po sloupcích obsahovat následující informace:
- Název pořadu
  - Den v týdnu (Po–Ne)
  - Datum
  - Čas pro (primární) program (od–do)
  - Název (primárního) programu ČT (např. ČT 1)
  - Logický výstupní kanál pro (primární) program
  - Čas pro případný sekundární program (od–do)
  - Název případného sekundárního programu ČT (např. ČT :D/art)
  - Logický výstupní kanál pro případný sekundární program
  - IDEC (Identifikační číslo pořadu)
- g. Aplikace bude nainstalována na dvou kancelářských počítačích ČT umístěných na pracovišti TCR a připojených do interní IT sítě ČT s přístupem k internetu, a to tak, aby aplikaci bylo možné vyzkoušet a zprovoznit před datem zahájení poskytování služeb. Aplikace a celé řešení musí plně respektovat všechna bezpečnostní opatření stanovená pro IT zařízení a software provozovaný na půdě ČT.
- h. Tabulka dle bodu f) musí být k dispozici i na veřejných webových stránkách, které budou Poskytovatelem za tímto účelem zřízeny; webové stránky budou poskytovat informace o pořadech ČT, které budou opatřeny živými skrytými titulky, živě vysílané pořady objednané ad hoc, o nichž se Poskytovatel dozvěděl méně než 1 hodinu před vysíláním, mohou být doplněny po poskytnutí služby (opatření pořadu živými skrytými titulky). Tato tabulka může obsahovat i další údaje, např. jméno stínového mluvčího/osoby, která finalizuje text titulků, nebo kategorii pořadu. Webová stránka musí umožňovat nahlédnout i do historie, minimálně měsíc nazpět.

#### **4. Základní požadavky na automatizované živé skryté titulky**

Titulky musí být generovány v souladu s následujícími body:

- 4.1. Titulky jsou jednořádkové a dvouřádkové, řádek obsahuje maximálně 35 znaků (včetně mezer). Titulky jsou automaticky centrovány.
- 4.2. Minimální čas trvání krátkého jednořádkového titulku je 2 sekundy, plného dvouřádkového titulku 3–4 sekundy nebo i déle, dovoluje-li to děj.
- 4.3. Barvy textu titulků jsou: žlutá, bílá, tyrkysová a zelená na černém podkladu.

## Příloha č. 1 Smlouvy – Technické požadavky

Nepřípustné barvy: tmavomodrá, fialová a červená barva (u některých značek televizních přístrojů se totiž zobrazují nečitelně).

- 4.4. Neslyšícím divákům je zapotřebí oznamovat významové zvuky, které dokreslují a objasňují děj. Zvuky se oznamují velkými písmeny bez závorek; u běžných (barevných) pořadů bílou barvou, u černobílých je možno pro lepší čitelnost použít i tyrkysovou barvu.
- 4.5. Název pořadu a nápisy je třeba psát velkými písmeny.
- 4.6. Při oslovování se píše zájmeno ve 2. osobě malým začátečním písmenem: vy, váš, vaše... Výjimkou je oslovení Boha: „náš Pane, Ty...“
- 4.7. Hovoří-li více osob rychle po sobě (například při hádce), mohou být promluvy více postav v jednom řádku a rozlišeny barvou.

*Příklad:*

**Kdo to udělal? Já ne!**  
**To není pravda! Opravdu ne!**

- 4.8. Tam, kde je použita nespisovná čeština (slang, vulgarismy a podobně), je potřeba tento způsob hovoru zachovat a neupravovat do spisovné češtiny.
- 4.9. Zásadně je třeba dodržovat pravidla českého pravopisu.
- 4.10. Každou větu, je nutné ukončit vhodným interpunkčním znaménkem.
- 4.11. Předložku či spojku je třeba (pokud možno) přiřadit k následujícímu slovu.

*Příklad:*

**Letadlo se vzneslo**  
**nad kupovitou oblačností.**

- 4.12. Dlouhá souvětí je vhodné rozdělit do několika kratších vět ve více titulcích. Při zalamování textu je třeba dbát na správnou strukturu titulků. Zalomení by mělo respektovat sémantický celek, a to jak na řádku, tak i v rámci titulku. Přitom není nutné, aby horní řádek byl delší než dolní.

*Příklad:*

**Tlumočníci stráví**  
**nad přípravami mnoho hodin**  
**a musí se rovněž seznámit**  
**s hercem dané postavy**  
**a sladit s ním svůj tlumočnický**  
**a zčásti i herecký výkon.**

- 4.13. Číslo je třeba vypisovat slovně: tři, pět, deset, sto... Některá čísla je však vhodnější psát číslicemi. Například místo „osmapadesát“ se napíše „58“ (umožní to rychlejší globální přečtení titulku). Čtyřmístná čísla se píší dohromady bez mezery i bez tečky, například 1000, 1500, 8000. Větší čísla lze kombinovat se slovem: 48 tisíc, 2,5 milionu, 10 miliard.
- 4.14. Podpisový řádek je třeba nasadit ihned po posledním titulku pořadu, nikoliv až na konci závěrečných titulků. Podpisový řádek musí mít následující podobu:

**Pro ČT: Jméno editora titulků**  
**Název společnosti, rok výroby**

## 5. Ostatní technické podmínky

- 5.1. Poskytovatel musí být schopen opatřit nezávislými titulky souběžně až 4 programy podle potřeby vysílání ČT.
- 5.2. Titulky musí mít logické rozdělování a zobrazování vět a řádků tak, aby byl text srozumitelný a snadno čitelný.
- 5.3. Při živém titulkování běžného pořadu je nutné upřednostnit stručnost, srozumitelnost a věcnou správnost obsahu z pohledu sluchově postiženého diváka.
- 5.4. Používaným jazykem je převážně český jazyk, ale u pořadů, kde jsou používány výrazy v cizím jazyce, je třeba zajistit jejich gramaticky správný zápis.

## 6. Přehled typických pravidelných pořadů určených pro živé skryté titulkování

Názvy pořadů jsou uvedeny v abecedním pořadí:

- a) Diskusní pořady
- b) Hydepark
- c) Interview ČT24
- d) Otázky Václava Moravce
- e) Regiony ČT24
- f) Sama doma
- g) Sportovní přenosy
- h) Studio 6
- i) Události v kultuře
- j) 168 hodin
- k) 90' ČT24



80440179545689

SpeechTech, s.r.o.  
Hodonínská 1061/61  
323 00 Plzeň 23

## Pojistka k pojistné smlouvě

16. 8. 2023

### Pojištění

Pojištění profesní odpovědnosti

### Údaje o klientovi

Pojistník  
IČO  
Adresa

**SpeechTech, s.r.o.**  
**25247930**  
**Hodonínská 1061/61**  
**323 00 Plzeň 23**

Pojištěný  
IČO  
Adresa

**SpeechTech, s.r.o.**  
**25247930**  
**Hodonínská 1061/61**  
**323 00 Plzeň 23**

Oprávněná osoba

**osoba, které v důsledku pojistné události vznikne právo na pojistné plnění**

### Údaje o pojištění

#### Pojistná doba:

Počátek pojištění  
Konec pojištění  
Pojistné období

**15. 8. 2023**  
**14. 8. 2024**  
**12 měsíců**

**Pojištění se sjednává pro případ pojistných událostí vzniklých v důsledku pojistných nebezpečí uvedených v pojistné smlouvě.**

### Údaje o pojistném

Pojistné za pojistné období  
Číslo účtu  
Variabilní symbol

S případnými dotazy se prosím obraťte:

- ▶ telefonicky na infolinku **957 105 105**
- ▶ elektronicky na adresu **info@koop.cz**
- ▶ poštou na **adresu uvedenou v záhlaví dopisu**

S přátelským pozdravem